

子供たちのための 新約聖書のおはなし ー 3
わたしたちの主イエスの洗礼祭、試練

НОВЫЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ
КРЕЩЕНИЕ ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА, ИСКУШЕНИЕ



「洗礼者イオアンの福音」画家 Н. Кукриeff / Проповедь Иоанна Крестителя, художник
Н. Кукулиев

主の洗礼祭 (せんれいさい)

イエスが もう 三十歳に なったとき、ユダヤの 大地 (だいち) に 神の 預言者 (よげんしゃ) イオアンが あらわれ、人々を救世主 (きゅうせいしゅ) との 出会 (であ) いに準備 (じゅんび) していました。イオアンは 聖人 (せいじん) でした。かれは つつましく まずしい 生活をおくり、らくだの 毛で できた もっとも 質素 (しっそ) な 服をきて、植物 (しょくぶつ) や 野生 (やせい) の ミツバチの はちみつを たべていました。おおくの 人々は イオアンの 説教 (せつきょう) を きくために イオアンのところに あつまっていました。

かれは 人々に のべていました。

一天国 (てんごく) が ちかづいているので、くいあらためましょう。救世主 (きゅうせいしゅ) を むかえる じゅんびしてください。救世主は わたしの うしろに きています。くいあらためを証 (しょう) するために、洗礼を うけましょう。わたしは 水をもって あなたがたに 洗礼を さずけますが、かれは 聖神 (せいしん) をもって あなたがたに 洗礼を さずけます。

かれは ほかのことも おおく はなして、民に おしえていました。ある 人々は じぶんの 罪 (つみ) を くいあらため、イオルダン川で 洗礼を うけました。ほかの 人々は イオアンを にくみました。なぜなら、イオアンは かれらの 罪 (つみ) を あばいていたからです。罪 (つみ) を おかすこととは、神が このまない わるい 行いを することです。預言者 (よげんしゃ) イオアンは 罪をおかすこと、すなわち わるい 行いを やめるように 呼びかけました。

КРЕЩЕНИЕ ГОСПОДНЕ

Когда Иисусу было уже тридцать лет, в еврейской земле появился пророк Божий Иоанн, который готовил людей к встрече Спасителя. Иоанн был святой человек. Он жил скромно и бедно, носил самую простую одежду из верблюжьей шерсти и питался растениями и мёдом диких пчёл. Толпы людей собирались к Иоанну, чтобы услышать его проповедь.

Он говорил людям:

– Покайтесь, потому что приблизилось Царство Божие! Готовьтесь принять Спасителя, Он идёт за мной! Креститесь в знак покаяния. Я крещу вас водой, а Он будет крестить вас Святым Духом.

Многое и другое говорил он народу, поучая его. Некоторые каялись в своих грехах и крестились в реке Иордан. Другие ненавидели его, так как он обличал их пороки. Грешить – это значит делать злые дела, которые не нравятся Богу. И пророк Иоанн призывал всех перестать грешить, то есть совершать злые дела.



「主の洗礼祭」画家 Б. ククリエフ / Крещение Господне, художник Б. Кукулиев

さて、イエスは 洗礼を うけるために イオアンの ところに 来ました。イエスを見ながら、イオアンは すぐにかれが メシヤであると 悟 (さと) って、宣言 (せんげん) しました。

—これは 神の 羔（こひつじ）、世（よ）の 罪を になう者です。わたしは かれの 靴（くつ）の 紐（ひも）を 解（と）くにあたいしない者です。

それから イイススに むかって いいました。

—あなたによって 洗礼を うけなければならないのが わたしなのですから、どうして あなたが わたしの ところに いらっしゃったのでしょうか。

しかし、イイススは こたえました。

このように わたしたちは 神の 旨（むね）を なしとげなければならないのです。

人々が みんな 洗礼を うけ、罪（つみ）から きよめられるように、イイスス・ハリストスは ご自分の 洗礼によって 人々に 手本（てほん）をしめしました。というのは、イイススは 罪なき、きよらかだったので、洗礼を 必要（ひつよう）としていなかったからです。かれは 聖なる いさぎよき 童貞女（どうていじょ） マリヤから うまれ、ご自分も 聖性（せいせい）と きよらかさの 源（みなもと）でした。ハリストスは 全世界の 人々の 罪（つみ）を になったので、洗礼を うけ、ご自分の 洗礼によって 水を 成聖（せいせい）するために イオルダン川に きました。イオアンが イイススに 洗礼を さずけたとき、天は かがやき、聖神（せいしん）は 鳩（はと）のごとく ハリストスに くだりました。そして イオアンは 主・神の 声（こえ）を ききました。

—これは わたしの 至愛（しあい）の子、わたしが よろこぶものです。

こうして、神は イイスス・ハリストスの 完全（かんぜん）な きよらかさと 聖性（せいせい）を 宣言（せんげん）しました。

洗礼の あとで 主イイスス・ハリストスは 荒野（あらの）に いました。そこで、孤独（こどく）、ものいみと 祈（いの）りの中で イイススは 罪（つみ）と 死から 人類（じんるい）を すくうために じぶんを じゅんびしていました。四十日にわたって、ハリストスは いのり、ものいみをして いました。しかし、悪魔（あくま）は イイススを 追（お）い、かれを 試（ため）しはじめました。

—もし あなたが 神の子なら、石から パンをつくって 満（み）たすことができます。

しかし、ハリストスは 答えました。

生活（せいかつ）のために 人には パンだけではなく、神の ことばも 必要（ひつよう）です。

Но вот к Иоанну пришел креститься Иисус. Увидев Его, Иоанн сразу признал в Нём Мессию и воскликнул:

— Это Агнец Божий, Который берёт на Себя грехи мира! Я недостойн развязать ремень Его обуви...

А затем обратился к Иисусу с такими словами:

- Зачем Ты приходишь ко мне, ведь это я должен креститься от Тебя? Но Иисус отвечал:
- Так мы должны исполнить волю Божию.

Своим крещением Иисус Христос дал пример всем людям, чтобы они крестились и делались чистыми от грехов. Ведь Иисус не нуждался в крещении, потому что Он был безгрешен и непорочен. Он родился от Святой и непорочной Девы Марии и Сам был источником святости и чистоты. Христос взял на Себя грехи людей всего мира и поэтому пришёл к реке Иордан, чтобы креститься и освятить воду Своим крещением. Когда Иоанн крестил Иисуса, засияло Небо и Дух Святой в виде голубя сошёл на Христа. И услышал Иоанн голос Господа Бога:

- Это Сын Мой Возлюбленный, в Котором Моё благоволение!

Так Бог засвидетельствовал совершенную чистоту и святость Иисуса Христа.

После крещения Господь Иисус Христос ушёл в пустыню. Там, в уединении, посте и молитве, Он готовил Себя ко спасению человеческого рода от греха и смерти. Сорок дней Христос молился и постился. Но диавол пошёл вслед за Ним и стал Его искушать:

- Если Ты Сын Божий, то Ты можешь из камней сделать хлеб и насытиться. Христос же отвечал:
- Не только хлеб нужен человеку для жизни, но и Слово Божие.



「悪魔にためされるハリストス」画家 Б. Кукриeff / Искушение Христа диаволом,
художник Б. Кукулиев

悪魔（あくま）にためされるイイスス・ハリストス

人類（じんるい）の 敵（てき）は はずかしめられました、ひきさがりませんでした。かれは イエス・ハリストスを たかい山に みちびき、世界の 王国（おうこく）を ぜんぶ みせて、いいました。

—もし あなたが わたしに 伏拝（ふくはい）しさえすれば、わたしは 地上の すべての 王国をつかさどる 権力（けんりょく）を あなたに あたえます。

イエスは こたえました。

—サタナよ、わたしからはなれなさい。ただ神に 伏拝（ふくはい）し、ひとり神のみに つかえなけれななりません。

ハリストスが 地上の 権力（けんりょく）を こぼむことを みながら、嫉妬（しつと）と 悪意（あくい）の 霊（れい）は おちつかず、つづけました。

—聖堂の 屋根（やね）から じぶんの 身（み）を なげだしなさい。聖詠（せいえい）の中で 天使たちが あなたを すくうと いわれている からです。

イエスは かれに こたえて いいました。

—神に ふような 奇跡（きせき）を もとめてはいけないとも いわれています。

悪魔（あくま）は イエスから 離（はな）れ、天使たちは イエスに 仕（つか）えるようになりました。

Искушение Иисуса Христа диаволом

Браг рода человеческого был посрамлён, но не отступил. Он повёл Иисуса Христа на высокую гору, показал все царства мира и сказал:

— Я дам Тебе власть над всеми земными царствами, если только Ты мне поклонись. Иисус ответил:

— Отойди от Меня, сатана! Только Богу следует поклоняться и служить одному Ему.

Видя, что Христос отвергает земную власть, дух зависти и злобы не успокоился и продолжал:

— Бросься вниз с вершущи храма! Ведь в псалме сказано, что Ангелы сохраняют Тебя. Иисус сказал ему в ответ:

— Но сказано также, что нельзя требовать от Бога ненужных чудес.

Диавол от Него отошёл, и Ангелы стали служить Иисусу.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭（1892-1938）

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо